

Variantes textuelles grecques

1 Jean 3: 19-24

Outre quelques différences mineures d'ordre des mots, qui importent peu en grec, les manuscrits contiennent les variantes suivantes.

3:19 À partir du 4^{ème} siècle, certains manuscrits omettent «Et» au début du verset.

À partir du 10^{ème} siècle, deux manuscrits se lisaient, «Par là» au lieu de «Par ceci».

À partir du 13^{ème} siècle, certains manuscrits se lisent: «nous connaissons» au lieu de «nous connaissons».

À partir du 9^{ème} siècle, certains manuscrits se lisent: «nous rassurons» au lieu de «nous rassurerons».

3:20 À partir du 9^{ème} siècle, trois manuscrits se lisent: «cœurs» au lieu de «cœur».

3:21 Un manuscrit du 4^{ème} siècle se lit, « Frères » au lieu de « Bien-aimés ».

À partir du 4^{ème} siècle, quelques manuscrits ont «condamne» à l'indicatif, au lieu du subjonctif.

À partir du 4^{ème} siècle, trois manuscrits se lisaient: «il a» au lieu de «nous avons».

3:22 À partir du 10^{ème} siècle, certains manuscrits ont *para* au lieu de *apo* pour la préposition dans «de (la part de) Dieu». Dans les deux cas, la traduction est la même.

3:23 À partir du 4^{ème} siècle, certains manuscrits ont « nous croyions » au présent au lieu du temps aoriste.

À partir du 5^{ème} siècle, quelques manuscrits omettent «au nom de» ou omettent «son fils».

À partir du 14^{ème} siècle, trois manuscrits omettent «nous» d'avant «a donné ».